शिक्षक–छात्र संवाद सहायिका

द्विभाषिक

हिन्दी – ....

संयोजन

जिला शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्था (डाइट)

––––––––––––––––––––––––––

अनुवादक

सुगदू पोटाई

सहायक शिक्षक

प्रा.शा. मानकोट

मो.न. 7879429070

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रूचि लेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपने परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में देवें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

क्र.	हिन्दी में कथन	गोंडी में कथन
1	बच्चों नमस्कार	पीलानीट जोहार।
2	मेरा नाम .... है।	नावा पोरोय .... आंद।
3	मैं आप लोगों का/की शिक्षक हूँ।	नना मिया गुरूजी/मेडम आंदन।
4	आप लोग मुझे .... से बुलाएंगे।	निम्मट नाक .... इंजोर केयकीट।
5	मैं .... में रहता/ती हूँ।	नना .... ते मन्तोना।
6	मैं आपको ....विषय सिखाऊंगा/गी।	नना मीकुन .... विषय कर्रिहका।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	नावा कक्चा ते सपय जनकुन टहकर मंदाना आंद।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते है।	मीकुन बातय गला पोल्लो आतेक निम्मट नाक पूचे माया पर्रतोरीट।
9	मैं आपको जो भी काम दूं उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	नना मीकुन बातय गला बूतो हीतेक तान सपय जनकुन पहर ते मारहना आंद।
10	कक्षा में क्या पढ़ाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्चा ते बाता पड़हे कियना आत तान रोज्जे लोते हंज वेहना आंद।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सपय जनकुन एना–ओना तह कर्रियला संग हीला लागर।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ–सुथरा रखें।	आपुना कक्चा अन स्कूदुन चुकले इर्राना।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	निम्मट पहर ते इस्कुल वाट।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	माट सपय जन उंद कुंदा तोर लेहका मंज कर्रियला कोसित कियाकट।
15	आप सभी का धन्यवाद।	मीक सपय जनकुन सेवा मान जोहार।

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाये तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने

वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

क.	हिन्दी में कथन	गोंडी में कथन
1	आज हम .... सीखेंगें।	नेंड माट .... कर्रियकाट।
2	सभी सीखने को तैयार है ना ?	सोपोजन कर्रियला जोंग आतोरिट से ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सपय जन आपुना कागेत तर्रियाट।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा हबाटा लिहीतुन पड़हे कीम।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	इदेक सपय जन नित्ताट।
6	सभी बैठ जाओ।	सपयजन उद्दाट।
7	जोर से पढ़ो।	केंजनह (जोरने) पड़हे कीम।
8	बिलकुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	तरबोर किर्रसांड केमाट। केमेक मंट।
9	हम सब मिलकार एक गाना गायेंगे।	माट सपय मीलेमास उंद पाटा ओयकाट।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओं।	सपयजन रोले मासोर पाटा ओम्ट।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सपय लगारे मुन्ने हंट।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	आपुना हेरे–गूरे चुक्ले इर्राट।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बेन्ने समजे(तीगे) मातिट से ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	संगने मीलेमास एना–ओना तह कर्रियाट।
15	ये सब घर से करके लाना।	इव सपयकुन लोतह पंड्स तत्तकीट।
16	अपने माता–पिता को लेकर आना।	आपुना अव्वा–बाबोन संग तत्तकीट।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे।	सपयजन रोज्जे इस्कुल वायकीट।
18	..................................शाला क्यों नहीं आया ?	.... इस्कुल बाक्या वायोर ?
19	अभी आपस में बात मत करो।	इदेक मीलेमास पोल्लोंग वड़क्माट।
20	खाना खाने चलो।	गाटो तिन्दा देट।
21	खुब पानी पियो।	वल्लाय एर्र उन्ट।
22	चलो छुट्टी हो गयी। घर जाओ।	इदेक चुट्टी आत। लोन हन्ट।
23	बैठ जाओ।	उद्दाट।
24	खड़े हो जाओ।	नित्ताट।
25	पुस्तक खोलो।	कागेत तर्रियाट।
26	चुप रहो।	केमेक मन्ट।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	प्रातना कीला लगार ते नित्ताट।
28	कतार में बैठो।	लगार ते उद्दाट।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	निन्ने बदम वायवी ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	लोन बूतो(गृहकार्य) कीस तत्तोरीट ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	नेंड माट कविता पड़हे कियाकाट।
32	क्या खाकर आए हो ?	बाता तिंज वातोन? (एक वचन) बातंग तिंज वातोरीट ? (बहु वचन)
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	नेंड नीकुन बदम लगे मायता ? (एक वचन) नेंड मीकुन बदम लगे मायता ? (बहु वचन)
34	आज तुम्हारा मूड़ कैसा है ?	नेंड निय्या बाता बिचर मंता?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	नावा पाट बदम पड़्त (बदम लगे मात)
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	नेंड बाता पड़हे कीला बिचर किययतोरीट।
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	बोर इद जबान ता जबाब हियानूर ? (पुर्लिंग) बोद इद जबान ता जबाब हियार (स्त्रीलिंग)

38	आज स्कूल आते समय क्या–क्या देखा ?	नेंड इस्कुल वायन होक बातंग–बांतग हूड़तीट।
39	नाखून इिखाइए।	हिड्स्क तोहाट।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	नेंड बोना(पु.) बोदेने(स्त्री) जनुम दिया आंद।
41	हाथ धोकर भोजन करिये।	कै नोर्र्स गाटो तिन्ट।
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	हर्रपुह कुन लगर ते इर्राट।
43	कल कहाँ गए थे ?	निन्ने बोगा हंज मतोन ? (एक वचन) निन्ने बोगा हंज मतोरीट ? (बहु वचन)
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	इचोक दियांग बोगा हंज मतोन (एक वचन)
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	निन्ने ता पाटतुन पड़हे कीस वातोरीट ?(बहु वचन) निन्ने ता पाटतुन पड़हे कीस वातोन (एक वचन)
46	साफ सुथरे रहो।	चुक्ले मन्ट।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो।	वड़चड़ केमाट या वह्चमाट।
48	तेल कंघी करके आओ।	निय ऊस्स, कंगी कीस वाट।
49	रोज नहाकर आओ।	रोज्जे एर्र मिय्स् वाट।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	ले पीटो केंजकाट।
51	चलो गीत गाएंगे।	ले पाटंग ओयकाट।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	बोद चापा तुन पंडकाट ?
53	घंटी बजाओ।	गंटी नेकहाट (बहु वचन), गंटी नेकहा (एक वचन)
54	थ्पकनिक पर जाएँगे।	पिकनिक ते दाकाट।
55	घर पर पढ़ाई करो।	लोते पड़हे कीम्ट।
56	आज कौन सा दिन है ?	नेंड बाता दिया आंद ?
57	बहुत अच्छे।	कुबैय बेस।
58	आज बहुत सुंदर लग रहे हो।	नेंड कुबैय सोबय डिसयतोन।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया।	शाबाश, कुबैय बड़या/कुबैय बेस।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी कविता कही।	निय्या कोट्टना बेस मन्ता।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही।	नेंड निम्मा कुबैय बेस कविता इत्ती।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	नेंड नीकुन बदम आत।
63	रोना नहीं है।	किल्लना आयो।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	निम्मा इचो बान एस रेहतोन ?
65	चलो पेड़ लगाये।	देट मराक उर्र्स्काट।
66	ताली बजाओ।	कैय्क नेकहाट।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है।	देट इस्कुदुन चुकले कियाकट।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	नेंड सामान्य ज्ञान ता पाट पड़हे कियाकाट।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	इदेक हिन्दी ता कागेत तर्रयट।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	इदेक बोद/बाता पिरेड आंद।
71	चलो छुट्टी हुई।	देट चुट्टी आत।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दैरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

क.	हिन्दी में कथन	गोंडी में कथन
1	आपको नमस्कार।	नीकुन सेवा जोहार।
2	आपके कितने बच्चें है ?	नियंग बोचोक पीलांग मंतंग ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	बा सपय इस्कुदे पड़हे किययतंग ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	नियंग पीलंग बोद कक्चा ते पड़हे किययतंग ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	निय्या पीलाता पोरोय बाता आंद ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कुल आती है।	निय्या पीला/पेड रोज्जे इस्कुल वायता ?
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	आपुनंग पीलानुंग रोज्जेय इस्कुल लोहाट।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण ?	निय्या पीला कुबेय दियानह इस्कुल वायो बाता काजे ?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	निय्या पीला रोज्जे इस्कुल वायता।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	पीलानुंग लोते पड़हे कियना ते कियाल कीम।
11	बच्चों को साफ–सुथरा भेजो।	पीलानुंग चुक्कले लोहाट।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज्जे लोते पीलानुंग पड़हे कियना ता बारे ते पूचे माम्ट।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	नर्रकीय अन मुल्पेह बेरा पीलानुंग पड़हे कीला इंट।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखें।	पीलानंग कापिंग कोगेतिनुंग हूड़ाट।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान देवें।	पीला ना बेन्ने मंदाना तुन कियाल कियाना।
16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	मुल्पेह बेरा पीलाना संग कर्रसना।
17	बच्चों के घर पर काम भी करवाएं।	पीलानुंग लोते बूतो गला कियहना।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	पीलानंग कागेतिंग कापिने जिल्द लगह कियहना।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	पीलानुंग लोते पलापलाय जगड़ा कियना आयो।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	पीलानुंग पहर–पहर ते तारीप कियना।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षक की सहयता के लिए यहाँ आसपास पाएं जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे है जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है।

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	दरवाजा	लोन हर्र (घर का दरवाजा)	22	नल	नल
2	अलमारी	अलमारी	23	नोटिस–बोर्ड	नोटिस–कोट्टना
3	कुर्सी	कुर्जी	24	बर्तन	मल्ला–अड़का
4	दरी	तार्राना दरी	25	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	कोट्टना	26	कुआं	सुवा
6	डस्टर	मायहना	27	घंटा	गंटा
7	फर्श	पर्स	28	रजिस्टर	रजिस्टेर
8	मैदान	कर्रसना पल्ला	29	खिड़की	किड़की
9	बाउंड्री–वाल	बाउंड्री–वाल	30	गेट	बेरहा हर्र
10	किचन शेड	अट्टना–केतुल	31	टेबल	टेबल
11	कक्षा	कक्चा	32	टाटपट्टी	टाटपट्टी

12	पुस्तकें	कागेतिंग	33	चाक	चॉक
13	कापी	कापी	34	कपड़ा	गेतिल
14	पंखा	पंका	35	दिवार	गूड
15	शौचालय	बट कोली	36	मध्यान्ह भोजन	मैदेना ता गाटो
16	पेयजल	उंडना एर्र	37	चूल्हा	होयदेल
17	भंडार कक्ष	करचा इर्राना कोली	38	थाली	दड़िया
18	बरामदा	लोन रच्चा	39	हैण्डपम्प	कैय नल
19	पुस्तकालय	कागेतिना डेरा	40	पोस्टर्स	पोस्टर चॉपा
20	पेन	काट्टना कलम	41	मटका	मल्ला–अड़का /गोड़
21	बगीचा	बनवाड़	42	उपस्थिति लेना	हाजरी

रिश्ते – नाते

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	माता	याया	12	पिता	बाबा
2	भाई	तमोर्र	13	बहन	
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	दीदी
4	छोटा भाई	तमोर्र	15	छोटी बहन	हेलाड़
5	दादा	दादी	16	दादी	आजी
6	नाना	अक्को	17	नानी	काको
7	मामा	मामा	18	मामी	आतो /आती /पोये
8	पोता	पूति	19	पोती	पूत हारी
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	अंगे	21	दोस्त	गोतिया
11	जीजा	बाटो/दादा	22	मौसी	यायी

शरीर के अंग

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	शरीर	मेन्दुल	11	सर	तला (एक व.)
2	माथा	कपार	12	आँख	कोंडा (एक व.)
3	नाक	मोसोर्र	13	कान	कव (एक व.)
4	जीभ	वेन्जेर्र	14	दाँत	पल (एक व.)
5	मुंह	टोड	15	गाल	बुक्का
6	गला	टोडर्रा	16	पीठ	मुर्रसुल
7	पेट	पोट्टा / पट्टा	17	छाती	साती
8	हाथ	कै	18	पैर	काल
9	उँगली	वड़्न्ज	19	नाखून	हिड़्न्ज
10	हड्डी	पेड़ेका	20	खून	नतुर्र

रंग

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	लाल	नतर्राल / रेंगाल	4	हरा	आक रंग
2	नीला	बुम रंग	5	पीला	कमकाल
3	काला	कारियाल	6	सफेद	पांडर्री

अनाज

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	धान	वेन्ज (एक व.)	10	`गेहू	गोह
2	चावल	नूका (एक व.)	11	अरहर	राहेड़
3	उड़द	पुपुल (एक व.)	12	मूंग	नूंग
4	सोयाबीन	सोयॉ	13	सूर्यमुखी	बेरा पुंगार्र
5	चना	सना (एक व.)	14	सरसों	हरसुम
6	मक्का	जन्दरा / जन्ना (एक व.)	15	मूंगफली	मूंग पल्लिंग
7	ज्वार	जन्दरी (एक व.)	16	बाजरा	
8	महुआ	इरूम (एक व.)	17	कोदी	कोद्दा
9	कुटकी	कोहला (एक व.)	18	संवा	हीचेलिंग

फल

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	आम	मर्रका	7	तरबूज	कलिंदेर
2	अमरूद	जाम	8	संतरा	संतेरा
3	सेव	सेब पंड	9	बेर	रेंगा
4	अनार	अनार पंड	10	आंवला	नल्ल
5	केला	केड़	11	जामुन	नेंड

सब्जी

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	आलू	अल्लु (एक व.)	10	खीरा	हिड़का (एक व.)
2	गोभी	गोबी (एक व.)	11	सेमी	जाटा (एक व.)
3	बैंगन / भाटा	हापा (एक व.)	12	रखिया	नीर्रा कुमोड (एक व.)

4	ककड़ी	हिड़का (एक व.)	13	प्याज	गोंदरी (एक व.)
5	लौकी	पर्रास (एक व.)	14	अदरक	आदा (एक व.)
6	कुम्हड़ा	कुमोड (एक व.)	15	मिर्ची	मीर (एक व.)
7	टमाटर	बोंगेला (एक व.)	16	धनिया	दनिया (एक व.)
8	भिन्डी	बेंड (एक व.)	17	लहसुन	लसून (एक व.)
9	मूली	मूला			

वृक्षों के नाम

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	नीम	लीम मरा	8	पीपल	आल मरा
2	कटहल	पनेस मरा	9	बरगद	बेरेल मरा
3	आम	मर्रका मरा	10	इमली	हित्ता मरा
4	साल	हर्रंग मरा	11	सीसम	सीसम मरा
5	बेल	माह्का मरा	12	जामुन	नेंड मरा
6	चिरौंजी	रेंका लंजुम	13	महुआ	इरूम
7	बबूल	बमूर	14	सागौन	टेका

किया

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	पढ़ना	पड़हे कियना	10	लिखना	कोट्टना
2	बोलना	इन्दना	11	सुनना	केन्जना
3	हंसना	कव्वना	12	रोना	किल्लना
4	सोना	हुन्जना	13	जागना	सेता अरना
5	चलना	दायना	14	बैठना	उद्दना
6	खाना	गाटो	15	पीना	उन्डना
7	कूदना	डेवना	16	पेड़ पर चड़ना	मरा ते तर्रगना
8	तैरना	नरीलना	17	गाना गाना	पाटा ओयना
9	दौड़ना	वित्तना	18	पकड़ना	पैयना

जानवारों के नाम

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	शेर	बुर्रकाल	11	भालू	अड़्ज

2	हाथी	हत्ती / एनी	12	हिरण	चितराल
3	सूअर	पद्द / पोद्द	13	कुत्ता	नय / नै
4	गाय	टाली	14	बैल	कोन्दा / बूडाल
5	भैंस	बैंस	15	बकरी	एट
6	बंदर	मून्ज	16	लोमड़ी	बेहे
7	मुर्गी	तल्लुर	17	खरगोश	मोलोल
8	तोता	हिड़	18	मैना	मैनल/रामे
9	कौआ	कर्रवाल	19	गौरैय्या	कोड़का पिटोड़का
10	मोर	मल्ल			

जीव—जन्तु/कीड़े—मकौड़े

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	सांप	तरास	8	अजगर	मासूल
2	मेंढक	पोन्ने	9	मकड़ी	मुद्याल जाबड़ी
3	मछली	मीन	10	गिरगिट	तोंदे डोक्के
4	चींटी	पोत्ते	11	मधुमक्खी	पूक वीस
5	दीमक	अल्लुम	12	खटमल	नड़
6	तितली	पीपिड़	13	टिड्डा	पापे
7	मक्खी	वीस	14	मच्छर	नुस्मे

घरेलू सामान

क.	हिन्दी	गोंडी	क.	हिन्दी	गोंडी
1	सन्दूक	सन्दूक	10	चटाई	साप
2	बिस्तर	डसना	11	चारपाई	कटुल
3	सोफा	सोपा	12	पीढ़ा	कुतुल
4	तवा	तवा	13	कढ़ाई	कड़ही
5	प्लेट	कटोरी	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	कसेला
7	हंसिया	हटाड़	16	टंगिया	टेगिंया
8	झाड़ू	कसूर्र	17	सूपा	हेत
9	तौलिया	गमचा / आंगोस	18	झोला	जोरा

आभूषणों के नाम

क्र.	हिन्दी	गोंडी	क्र.	हिन्दी	गोंडी
1	हार	पुंगह माला	7	माला	नेर्रक
2	चूड़ी	सूड़	8	फुल्ली	पुल्ली
3	कंगन	बेरहा सूड़	9	कर्णफूल	किवलांग
4	अंगूठी	मुद्दा	10	पायल	पट्टी
5	बिछिया	चुटका	11	कड़ा	सूड़ा
6	करधन	करदेन			

वाद्य–यंत्र

क्र.	हिन्दी	गोंडी	क्र.	हिन्दी	गोंडी
1	घंटा	गंटा	4	तबला	तबला
2	ढोलक	डोलक	5	मंजीरा	मंजीरा / चिटकुल
3	बांसुरी	सूलुड़	6	नगाड़ा	नंगोरा

विशेषण

क्र.	हिन्दी	गोंडी	क्र.	हिन्दी	गोंडी
1	बड़ा	बेरहा / बेहरा	7	छोटा	हुडिला
2	ऊँचा	डेंगा	8	बौना	कान्डे
3	दूर	लेक	9	पास	हेरे
4	गोरा	पांडर्राल	10	काला	कारियाल
5	मोटा	रोंट	11	पतला	पातेर
6	धीरे	दीरे	12	तेज	सांडे